

牛津閱讀英語系列

英語本色

翻轉港式英語發音



Kill
CUTE

App 滿
APPLE

AR.Lo
R

Kiu.pon
COUPON

∫

施敏文博士

英語本色

翻轉港式英語發音

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

牛津大學出版社

OXFORD

UNIVERSITY PRESS

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,
and education by publishing worldwide. Oxford is a registered trade mark of
Oxford University Press in the UK and in certain other countries

Published in Hong Kong by
Oxford University Press (China) Limited
9/F, One Kowloon, 1 Wang Yuen Street, Kowloon Bay,
Hong Kong

© Oxford University Press (China) Limited 2019

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a
retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior
permission in writing of Oxford University Press (China) Limited, or as expressly
permitted by law, by licence, or under terms agreed with the appropriate
reprographics rights organization. Enquiries concerning reproduction outside
the scope of the above should be sent to the Rights Department,
Oxford University Press (China) Limited, at the address above

You must not circulate this work in any other form
and you must impose this same condition on any acquirer

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

ISBN: 978-0-19-098594-3

版權所有、本書任何部份若未經版權
持有人允許、不得任何方式抄襲或翻印

目錄

序 曾鈺成序	vi
作者序	viii
本書符號使用說明	xi

I 無處不在 Everywhere language

1 媽咪在快餐店催促小男孩 eat your foot	2
2 說 Don't seat 對不對？	4
3 為甚麼漫畫中常把 got to 串作 gotta？	6
4 /k/ 音無處不在	8
5 不要把 Janet 讀成 Jeanette	10
6 Second FLOOR 還是 SECOND floor？	12
7 「講數」也要講得準確	14
8 Handbag 可以讀成 'hambag' 嗎？	16
9 Mother 不是「媽打」	18
10 不要讀錯 another 和 other	20
11 Outside 和 fat boy 中間的 /t/ 讀不讀？	22
12 Often 中的 /t/ 讀不讀？	24
13 Toilet 不是 toi 加 let	26
14 為甚麼 Tuesday 聽起來像 'choosday'？	28
15 為甚麼 won't you 聽起來像 'wonchoo'？	30
16 口語中應該怎樣說 could have 和 would have？	32
17 如何說 Exactly! 才夠地道？	34
18 為甚麼把 damn it 讀成 'dammit'？	36
19 原來 there is 中隱藏了 /t/ 音	38
20 為甚麼有人把 drawing 說成 'draw-ring'？	40

II 正正經經 Serious language

21 Apple 是否讀作「app 蒲」？	44
22 Wednesday evening 共有多少個音節？	46
23 Phonics、phonetics、pronunciation 有甚麼不同？	48
24 重新學習英文字母的讀法	50
25 不要把過去式標記 -ed 讀成「突」	52
26 如何處理句子中間的過去式標記 -ed 的讀法？	54
27 Rice、rise 和 rye 的讀法有多接近？	56
28 An hotel 的說法是否一定是錯的？	58
29 Everyone 和 every one 讀法是否相同？	60
30 Comparable 的重音應放在哪裏？	62

31 物理科的英文不是 Physic 啊！	64
32 Ensure 和 insure 同音嗎？	66
33 當 age 和 ate 出現在複音節詞末……	68
34 不要用懶音說 success	70
35 如何地道地讀出 example 和 exercise？	72
36 如何把前置詞 for 和 of 說得漂亮？	74
37 從 says 和 southern 反思何謂正確讀音	76
38 英文其實有多少個「音」？	78
39 如何注音和何謂國際音標？	80
40 Principal 和 principle 是否同音？	82

III 捧腹大笑 Funny language

41 Salesperson 不是「sell 屎」	86
42 「佢好 kill」還是「佢好 cute」？	88
43 不要把 Dad 說成 dead	90
44 你會說 sorry 還是 sorry？	92
45 英語教師是 ENGLISH TEACHER 還是 ENGLISH teacher？	94
46 Pleasure 和 pressure 帶來的笑話	96
47 Walking stick 是拐杖還是會走的竹枝？	98
48 把 friend 說成 'fen' 出了甚麼錯？	100
49 原來 Facebook 不讀 faceBOOK	102
50 說 effort 不要用過大的 effort	104
51 何時可以把 here 讀作 ear？	106
52 Template 不是一種 plate	108
53 把 initiative 讀作 i.ni.ti.A.tive 便太有 initiative	110
54 Purpose 的 -pose 其實不讀 pose	112
55 尾輔音 /k, p, t/ 是否一定要發出來？	114
56 Coke 不是「曲」，joke 不是「捉」	116
57 如何把 seven 和 eleven 說得地道？	118
58 I can swim 的 can 不同鐵罐的 can	120
59 英文如何說 ar、bor 和 wor？	122
60 如何決定用甚麼語調說 really？	124

IV 古靈精怪 Tricky language

61 Congrats 還是 Congratz？	128
62 Didn't 究竟有多少個讀法？	130
63 原來 house 有兩個讀音	132
64 小心一個串法兩個讀音的單字	134
65 不要被字母 S 騙倒	136
66 甚麼情況下複數要讀成 /ɪz/？	138

67	All、draw、law 和 door、floor、more 是否押韻？	140
68	其實說 pleasure、usual、vision 可以說得很好玩	142
69	Almond 的 al- 怎樣處理？	144
70	Record、refill、refund 的兩種讀法	146
71	升降機 (elevator) 和電梯 (escalator) 的正確讀法	148
72	如何把 concerned 和 confused 說得漂亮？	150
73	為甚麼 stick 中的 tick 聽起來像「的」？	152
74	Police 真的可以讀作 please？	154
75	Representative 中的 -ta- 怎樣處理？	156
76	Bike 和 buy 為何用相同的元音音標？	158
77	Café 的重音在前抑在後？	160
78	Rough、thorough 和 through 的困惑	162
79	原來 common 的 com- 不讀 come	164
80	令人困擾的字母 H	166

V 飄洋過海 World language

81	怎樣讀 Michelin chef (米芝蓮大廚)？	170
82	Tiramisu 一點都不 terror (恐怖)	172
83	香港人和英國人誰的 Ikea 讀音更準確？	174
84	Coupon 不是 'kiupon'	176
85	注意演唱會中怎樣喊 encore	178
86	我好像聽到外國人把 that 說成 'dat'	180
87	Th 音的挑戰	182
88	要去 Oxford 和 Cambridge 讀書先讀好地名	184
89	Salisbury Road 的中文名應怎樣譯？	186
90	Mody Road 應否譯作「摩地道」？	188
91	為何碧咸不是 David Beckham？	190
92	小心讀源自法文的英文字	192
93	Schedule 和 tomato 究竟該怎麼讀？	194
94	Miss 和 Ms 的讀音是否一樣？	196
95	讓發音配得起品味	198
96	英國人會不會讀錯英文字？	200
97	美式英語怎樣分辨 pot、port 和 part？	202
98	Karaoke 和 sake 應怎麼讀？	204
99	Memo 應否讀作 'meemo'？	206
100	意大利咖啡是 espresso，不是 'expresso'	208

附錄	常見發音問題詞彙表	210
	語音術語話你知道	216
	參考閱讀書目及網上資源	218

曾鈺成序

香港大多數人的母語是粵語，「港式英語發音」就是粵語化了的英語發音。例如 bit、bid、beat、bead 幾個字，讀音本來各有不同，但很多香港人都會把它們一律讀成「必」，因為粵語裏的元音沒有 /i:/ 與 /ɪ/ 之分，結尾輔音也沒有送氣與不送氣之別。又例如粵語沒有輔音 /r/，只有比較接近的輔音 /w/，所以常常會聽到人們把 ray 讀成 way，把 tree 讀成 twee。

除了音素的讀法之外，說話的聲調也是港式英語的特點。粵語沒有（或者很少用）輕聲；同一個字，不論用作「虛字」或「實字」，不論出現在句子裏的甚麼位置，讀法都沒有分別。但英語發音卻有所謂「強音節」與「弱音節」之分：同一個字母組合甚至同一個單音節詞，作為強音節和弱音節時可有不同的讀法。例如 to and fro 裏的 to 讀作 /tu:/，但 I'd like to go 裏的 to 要讀 /tə/，I'd like to ask 裏的 to 又要讀 /tu/。這些變化，以英語為母語的人會覺得很自然，不用費勁便掌握得到；但香港人說慣了沒有強弱音節之分的粵語，就容易忽略了在英語中兩者的區別。單音節詞 pet 和 face 人人會讀，但很多人可能沒有留意，carpet 和 surface 的正確讀法，不是 car + pet 和 sur + face。

有些人或會認為，香港人說英語帶點香港口音，沒有甚麼大不了：新加坡人、印度人、菲律賓人都以英語為他們的日常用語，他們說的英語又何嘗不是帶着新加坡口音、印度口音、菲律賓口音？只要說得流利，讓懂

英語的人聽得明，不就可以了嗎？有這種想法的人，大概不會覺得有需要花氣力去改變港式英語發音，也就不會覺得有需要花時間去看這本書。

不過，你既然打開了這本書，並且讀到這裏仍願意讀下去，這就證明你對這本書提出的問題並不是毫無興趣。事實上，我相信有很多帶着港式口音說英語的人，並不是故意要保留港式口音，或者以為自己的港式口音理所當然，甚至值得驕傲；他們不是不願意去掌握更準確的英語發音，只是缺乏識別和排除「母語干擾」的能力，或者因為一直跟着帶港式口音的老師學英語，習非成是。

要翻轉港式英語發音，掌握英語本色，是有些竅門的。如果你是正在尋找這些竅門的英語學習者或者英語教師，你會發現這是一本有趣又有用的參考書。

作者序

今天動手寫一本關於英語發音的書，尤其是側重英式英語發音，好像有點不合時宜。學術界十多年前年出現 **World English** 一詞，已經把英語看為一個全球的語言財產，打破單一「標準英語」的概念；今天，**World English** 概念更發展成為複數的 **World Englishes**，即對不同地域或種類的英語給予相同的地位，例如對新加坡英語不再有負面的標籤；這背後固然包含了學者的思維，但我仍然覺得對香港人來說，今天卻是重新重視英語發音的關鍵時刻。

曾幾何時，香港的中小學是相當重視教導英語發音的，八零年代中我在一所師範學院開展英語教師培訓工作，那時候主修英文的師範生每一星期都要上一節語音學課，要全部掌握國際音標（**IPA: International Phonetic Alphabet**），還要學習一些語音學的概念，例如 **word stress**、**sentence stress**、**rhythm**、**intonation** 等；實習時在課堂中的發音水平，亦是評核的重點，所以當年雖然沒有英語教師基準試，但我可以肯定地說，大部分英語教師的發音，都足以作為學生的典範。還有，當年的英文教科書，每一章都必有一個環節幫助學生學好發音，例如 **bed** 和 **bad** 的分別、怎樣分辨 /v/ 和 /f/、**th** 出現在單字時的可能讀法、**Yes/No question** 和 **Wh-question** 應該分別以甚麼語調說出等等……教師一般不會略去不教，而朗讀（**reading aloud**）亦是校內和公開口試必考的部分。所以整體來說，不論教師或學生，對英語發音都相當重視。那時候還有大學校外課程和民間組織開辦專門的英語發音班呢！

但是隨着主權移交，人們對英語發音的重視慢慢退卻。學校的英語教學中，發音這環節變得可有可無；今天中學畢業生查字典時懂得利用國際音標讀出生字的百中無一；一個英文系畢業生可能從沒修讀過語音學；英語教師語文基準試，口試卷中考核發音的部分是朗讀，這部分在過往十年的合格率從沒高過百分之六十。

發展到今天，港人的英語發音水平每下愈況，政府高官愈來愈沒信心以英語應對傳媒，以致名記者褚簡寧也埋怨愈來愈難請到高官上英文電視台接受訪問。而電視台的廣告片，廣告商隨時以過百萬製作的短片，卻經常把品牌的英文讀得不倫不類。1967年港大學生會會長、香港英語教學元老詹德隆先生年前便曾經慨嘆：「作為一個英文系學生，我經常感到奇怪，人們無法分辨 sheet 和 shit 的讀音，所以當剛才 X 博士提到 ‘Do you know how many sheets (shits) in my group?’，我……」，他取笑的正是一個以英語演講的講者。至於日常聽到的發音問題，更是數不勝數了。（詳情可瀏覽：

<https://www.facebook.com/HKUFinalDefence/posts/1702443516657138>。）



也許有人會問，這有甚麼問題啊？語言用來溝通，互相明白便可以了。（這也解釋了為甚麼一些教育界的人把這現象歸咎於傳意教學法。）當然，那天我在快餐店聽到一位媽媽催促五歲兒子 ‘it your foot, it your foot’，我可以猜想她的意思是 eat your food；又當我觀課時聽到老師請學生 ‘take out a shit of paper’，我也可以猜到他的真正意思是 take out a sheet of paper。如果肯花一點心思掌握

ship 和 sheep 的分別、bed 和 bad 的不同、foot 和 food 分別在哪裏……這樣不僅能掌握更準確的發音，更能準確地表達自己的意思，又何樂而不為呢？況且發音不準，後果可大可小，例如某立法會議員就是讀不準 best 一字，以致當要說 ‘I’ll try my best’ 時，卻連續說了數次 ‘I’ll try my br—st’。英語發音標準與否，的確影響別人對你的觀感。

對我個人來說，要搞好發音，還是一個對語言的態度問題：我喜愛英文，所以不容許自己對發音馬馬虎虎。

本書的一百篇文章中，一部分包含了我從事英語教學和英語教師培訓多年收集得來的香港人常見的誤讀，一部分介紹了一些英語語音學的基本知識，希望可以幫助讀者把英文說得更地道、更悅耳。

說到悅耳，本書談到的讀音主要是以英式讀音為準，間中觸及美式發音，這當中固然有感情因素：自從中三時在電影《窈窕淑女》中聽到 Professor Higgins 的英式 Received Pronunciation 後，便著了迷，雖然日後接觸到美式英文時因為要表示「潮」而曾經模仿美式口音，但始終很快回歸英式發音的懷抱，因為覺得它典雅。如果要明白和感受這英式發音的典雅，只要聽聽香港終審法院首席法官馬道立的法律年度演辭，便會立即明白。

無處不在 Everywhere language



1 媽咪在快餐店催促小男孩 eat your foot

某日早上，我在快餐店吃早餐，鄰桌的媽咪不斷催促她的小男孩快點把早餐吃完。她大概和一些家長的想法一樣，希望兒女從小多聽英文，但她對小男孩說的不是 Eat your food，卻是 *It your foot!。Eat 說成 It 固然不對，但這一篇先集中討論 foot 和 food 的分別。

沒錯，如果把 food 結尾的輔音 (consonant) /d/ 說得清楚，也會幫助聽者聽得出是 food，但除非是讀單字，否則在日常對話中我們不會強調這個尾輔音 (final consonant) /d/，於是真正讓人區分 foot 還是 food 的是發音長度。Foot 的元音 (vowel) 是 /ʊ/，是短元音；Food 的元音是 /u:/，是長元音。(除了長度，/u:/ 和 /ʊ/ 還有其他分別，但最明顯的仍是長度。)

除 /u:/ 和 /ʊ/ 外，英語還有幾組元音，也是長短相對的，這幾組元音在下面的文章再談。由於粵語和普通話的韻母沒有長短之分，於是我們說英語時，也很容易墮入長短元音不分的陷阱。

那麼，怎樣從單字的串法，推敲出應讀 /u:/ 還是 /ʊ/？Foot 和 food 的元音都是串作 oo 啊！

一般來說，單字中元音串作 oo 的，多讀 /u:/，例如：

boo, boot, coo, cool, fool, hood, loo, moon, noon, poo, pool, room, root, soot, soothe, too, tool, woo, zoo.

語音術語話你知

元音 (vowel)：聲帶振動，氣流在口腔的通路上不受到阻礙而發出的聲音。

輔音 (consonant)：發音時氣流通路有阻礙而形成的音。

但是也有例外的，請看看右面的海報，裏面的 good 和 mood 是否也是以 /u:/ 為元音？

原來 mood 的元音是 /u:/，good 的元音卻是 /ʊ/，所以不要把 good 拉長來讀啊！其餘串法中含 oo，但卻讀作 /ʊ/ 的例子有 wood、woof、wool 和 woolen。這些例外的單字只能靠死記了。

/u:/ 除了可串作 oo 外，這個元音也出現在很多其他的串法中。現在就請你研究一下小實驗中其他的例子。



小挑戰

下面各個單字的元音，可能是 /ʊ/ 或者 /u:/。試找出元音是 /u:/ 的單字，並以準確的元音長度讀出各個單字：
could, do, lose, put, route, shoe, shoot, soot, suit.

答案：/u:/ - do, lose, route, shoe, shoot, suit



2 說 Don't seat 對不對？



你也曾在公眾地方見過寫成這樣的告示嗎？

我常常想，把 sit 串作 seat 這常見的錯誤，究竟是因為人們沒有搞清楚兩字的詞性（sit 是動詞，seat 是名詞），還是因為他們分不清 sit 和 seat 的發音，於是來一個「我手寫我口」，兩字不分？

粵語和普通話的韻母都沒有長短之分，就以粵語韻母 i 為例，說「必、薛、列、天、先……」，**音節 (syllable)** 的長度大致相同，不會有些字的韻母特別長，但試比較下列兩組英文單字的讀音：

第一組：元音 /ɪ/	第二組：元音 /iː/
grin	green
hid	heed
it	eat
rid	read
ship	sheep
sit	seat

如果讀得準，會發現第二組字的發音明顯較長。香港人常見的錯誤，就是第一組讀得不夠短，第二組又讀得不夠長！

語音術語話你知

音節 (syllable)：由一個或幾個音素組成的語音單位。

不掌握好 /ɪ/ 和 /i:/ 的長度，會帶來歧義，例如 *teen* 說得不夠長，便像在說 *tin*；而 *bin* 說得不夠短，便像在說 *bean*；如果 *live* 和 *leave* 不分，便不知道在說「居住」還是「離開」。A *sheet of paper* 中 *sheet* 說得不夠長，便變成 **sh-t*。（我經常叮囑英語教師要小心這個字，因他們經常吩咐學生把答案寫在 a *sheet of paper* 上。）

至於 /ɪ/ 和 /i:/ 的通常串法，從上面的例子可見 /ɪ/ 通常串作 i，而 /i:/ 通常串作 ea 或 ee。但也有例外的情況，下面談談其中幾個：

- 1 *Peter* 的首音節多數人都能正確地發 /pi:/，但 *Stephen* 的首音節原來也要用長元音 /i:/ 來讀，即 /'sti:vən/。
- 2 *Jill*、*Kitty*、*Linda*、*Minnie*、*Winnie* 等名字中的 i 的確讀短元音 /ɪ/，但 *Lisa*、*Rita* 和 *Tina* 中的字母 i，卻是讀長元音 /i:/。
- 3 *Physics*（物理）的首音節 *phy-* 中 y 讀短元音 /ɪ/，不要像一些中學生一樣，把 *phy-* 拉長來讀啊！
- 4 *Police* 的第二個音節雖然串作 *-lice*，但 *-i-* 在此處卻是長元音 /i:/，即 /pə'li:s/。

小挑戰

Women 的首音節是 /wɪ/ 或是 /wi:/？



正正經經

Serious language

買珍珠奶茶，
請喺呢度排隊。

Please
queue
here.

KILL.



唔係
KILL 呀!!



21 Apple 是否讀作「app 蒲」?



當你聽到一個幼稚園小朋友朗朗上口在讀 ‘A for apple, B for boy...’ 的時候，有沒有注意到，他們大都把 apple 讀成 *「app 蒲」? 不少人長大後也糾正不了這個誤讀，但這也難怪，apple 的第二個音節的尾輔音 /l/ 和 beautiful、bottle、pencil 等字一樣，最後的音節都以 dark-l 結束，而這個 dark-l 不但在粵語和普通話中不存在，而實際要讀對 dark-l，也有點難度。

當 /l/ 在音節起始位置出現時，稱為 clear-l，例如 lane、like、look。對我們來說，發 clear-l 沒有難度，粵語的「來、藍、力、陸」，就是以 clear-l 為起始輔音 (initial consonant)；但在英語中，/l/ 也會出現在音節的結尾，例如 dull、fill、mill、sail，這個結尾的 dark-l，發音時不能當它不存在。香港人的誤讀，就是漏掉 dark-l，結果把 bill 讀作 *「錶」，dull 讀作 *「兜」，hill 讀作 *「囂」，soul 讀作 *「蘇」。

正確的處理是這樣的：先感受一下 clear-l 在舌尖的位置，例如讀 like、lip、love 的時候，留意舌尖的位置，記着這個舌尖的位置，再去試讀 dull、fill、mill、

語音術語話你知

非重讀 (unstressed)：相對於重讀 (stressed)，指多音節字中某些音節以較輕力度讀出。

sail；每字完結時，舌尖同樣放到上面發 clear-l 的位置，這便能自然地發出 dark-l 這個音，如果小心聆聽，會發覺和 clear-l 有點分別，好像沒有 clear-l 這麼明顯，這也是為甚麼它叫 dark-l，因為舌頭形態在發 dark-l 時，跟發 clear-l 不同，技術細節不在此詳述了。

如果字母 L 出現在尾音倒數第二個輔音的位置，例如 cold、halt、milk、silk、told，那麼 dark-l 可否省去？答案是否定的，除非你對「懶音」不以為意。

但更大的挑戰是當 dark-l 出現在多音節詞的最後一個音節，並且是**非重讀 (unstressed)**時，例如上面提過的 apple、beautiful、bottle，還有 able、little、special、table 等字。通常的發音毛病是：(1) 把 dark-l 完全忘掉；(2) 把這個音節讀得太重。於是 apple 變作 *「app 蒲」，bottle 變作 *「bot 圖」，able 變作 */'eɪbəʊ/，pencil 變作 */'pensəʊ/。要把這些尾音節讀得動聽，記着保留 dark-l，並且把音節讀得輕一些。所以從今開始，不要教小朋友把 apple 讀作 *「app 蒲」了。

小實驗

試準確讀出 woof 和 wolf。



24 重新學習英文字母的讀法



這張圖片是我遊覽新加坡時拍的，你覺得他們把 Please queue (請排隊) 寫作 Please Q 有沒有問題呢？

當然，首先要問：究竟 Q 和 queue 的讀音是否相同？字母 Q 的讀音是 /kju:/，queue 的讀音也是 /kju:/，可見答案是肯定的。至於在書寫時能否把 queue 寫作 Q，那是另一個問題了。我反而要說說香港人怎樣讀 Q 和其他一些英文字母。

由上面的注音，可見香港人把字母 Q 讀作 *kiu 是不對的，應讀作 /kju:/。另外一個常見的字母誤讀，是把原來單音節的字母讀作**雙音節 (disyllabic)**：

字母	誤讀 (雙音節)	正讀 (單音節)
F	*Ef.fu	/ef/
H	*IK.廚	/etʃ/
L	*EL.lo	/el/
R	*AR.lo	/ɑ:/
S	*ES.si	/es/
X	*IK.si	/eks/
Z	*Yee.ZED	/zed/

語音術語話你知

雙音節 (disyllabic)：有兩個音節的。

就算在美式讀法中，R 是 /ɑ:r/，Z 是 /zi:/，但仍然是單音節。

我的車牌當中有字母 L，每次向人說明車牌時，對方十之八九聽不懂，一定要等我說出 *EL.lo 才聽得懂。

至於 W，它真的是有三個音節，但第二個音節不是香港人常說的 *bee，正確的讀法是 /'dʌbəlju:/，只要想像自己在說 'double U' 便對了。

至於 G 和 J 的誤讀，問題在於把起始輔音 /dʒ/ 錯誤地代入粵語的 dz，G 便讀成 *「知」了。

最後不得不說 E，每到餐廳叫 E 餐，服務員也是十之八九聽不懂，我必需改說「依餐」！字母 E 的正確讀音是 /i:/，而不是 */ji:/。

小知識

近年部分英國人會把字母 H 讀成 /heɪf/，也許是要表達 H 用於音節時噴氣的特色吧。



捧腹大笑

Funny language



41 Salesperson 不是「sell 屎」



香港人在商場最喜歡見到的一個字就是 *sale*，但不少人卻把它誤讀為 **sell*，連「推銷員 (*salesperson*)」也在日常交談中被說成「*sell* 屎」，那麼把 *salesman* 說成 **sell*smān，便不足為奇了。這裏涉及的錯誤，是用單元音 (*monophthong*) /e/ 替代了雙元音 (*diphthong*) /eɪ/。

英文的元音分為單元音和雙元音，單元音有長有短，例如 *seat* 的 /i:/ 是長的單元音，*sit* 的單元音 /ɪ/ 是短的（見第2章。）；但雙元音全都是長的，例如 /eɪ/。所以包含雙元音 /eɪ/ 的單字 *day*、*game*、*lay*、*name*、*save* 都要讀得夠長，不然就會像一些小朋友一樣，把 *My name...* 說成 **My nem...*；而大人把「打 *game*」說成 *「打 *gem*」，這些都是把 /eɪ/ 音縮短的結果。

其實粵語也有接近英語 /eɪ/ 的韻母，例如「你、希、比、奇」等，不過粵語的 *eɪ* 相對比較短，若比較英語 *hey* 和粵語「希」，「希」發音略短於 *Hey*。

用單元音 /e/ 代替雙元音 /eɪ/ 這個誤讀，極常見於以 *-ail* 結尾的字中。下列各對字，首字的讀法是 /-eɪl/，但稍微懶惰，便會讀成次字的 /-el/：

/-eɪl/	/-el/	/-eɪl/	/-el/
bail	bell	sail	sell
fail	fell	tail	tell
jail	gel	Yale	yell
hail	hell		

還有一些 /-eɪl/ 常被誤讀作 /-el/ 的單字，例如把 mail 讀作 */meɪl/，其他例子有：

pail, pale, rail, veil.

不過，更常見的誤讀，恐怕是以下各組字，首字的 /-eɪk/ 被誤讀成次字的 /-ɪk/：

/-eɪk/	/-ɪk/	/-eɪk/	/-ɪk/
cake	kick	sake	sick
lake	lick	take	tick
make	Mick	wake	wick

最後一提，break 原來也要讀 /breɪk/，和 brick 是不同的呢。

小實驗

請準確讀出下列各對字，注意其中的單元音或雙元音：

cake	kick	hail	hell	sake	sick	tail	tell
fail	fell	lake	lick	sail	sell	take	tick



42 「佢好 kill」還是「佢好 cute」？



看見可愛的人或物，不少香港人都想用 *cute* (可愛的) 表示讚嘆，但往往把 *cute* 說成港式讀法 *kill！

不過要準確地讀出 *cute*，也的確不容易，讓我們先比較兩個字的音標：

1 *cute*: /kju:t/

2 *kill*: /kɪl/

除了尾輔音 /-l/ 和 /-t/ 不同，就連核元音都不同。*Kill* 的核元音是 /ɪ/，*cute* 的則是 /u:/，/u:/ 是 *loo*、*too* 和 *zoo* 字的核元音；但令整個 *cute* 字聽起來有點像 *kill* 的原因，是 *cute* 的起始輔音 /k-/ 後的 /-j/。偏偏這 /j/ 正是香港人常忽略的。

/j/ 常在以字母 *y* 為首的串法中，作為單字的起始輔音出現，例如 *yam*、*yay*、*yen*、*yes* 和 *youth* 等。這五個字都以字母 *y* 表示 /j/。所以當我們看見音節起始字母是 *y* 時，都會懂得發 /j/ 音，例如看見 *yacht*，就算是陌生的

單字，都會猜到讀 /j-/。問題是在 cute 一字的串法中完全無 /j/ 音痕蹟，難怪很易讀錯。

不要以為 cute 是個別例外，原來一些常用英文字，都有隱藏的 /j/ 音：

cue	/kju:/	music	/'mju:zɪk/
few	/fju:/	new	/nju:/
fuel	/'fju:əl/	pure	/pjʊə/
huge	/hju:dʒ/	tune	/tju:n/

所以從此不要把 few 讀成 *fill，把 music 的首音節讀作 *miu，把 pure 讀成 *「飄牙」。由此，我們也知道 beautiful 不是 *「錶.tiful」了。

上面的例子中 cue 這串法也出現於 barbecue，那麼 barbecue 的 cue 部分是否也包含 /j/？答案是肯定的，應讀作 /'bɑ:bɪkjʊ:/，即 barbecue 的尾音節不是 *「橋」。

再看 new 和 tune，美式英語中讀音分別是 /nu:/ 和 /tu:n/，沒有 /-j-/ 音，但仍是長元音 /u:/，這是要特別留意的。

小實驗

試找出下面各字中 /j/ 音所在，並準確讀出單字：

accuse, argue, due, peculiar, queue, secure, suit.



古靈精怪

Tricky language



61 Congrats 還是 Congratz?

在互聯網上，當人們用日常用語的寫法恭喜對方時，Congrats 和 Congratz 都會出現；若說單字的串法一般和讀法有關，那麼 Congratulations 的縮略語應該怎樣串、怎樣讀才「正確」呢？

Congratulations 是複數名詞，原來這個複數標記 s，既可讀作 /s/，又可讀作 /z/。請細看下面的例子，嘗試找出讀 /s/ 還是 /z/ 的規則：

backs, bags, beds, bells, bits, cats, dogs, ears, fans, jars, keys, moths, shops, thanks, weeks.

原來複數標記應讀 /s/ 還是 /z/，取決於原單數名詞的結尾音，分為以下兩種情況：

- 1 名詞結尾是清輔音 (voiceless consonant)，例如是 /f, k, p, t, θ/，複數標記 s 讀作 /-s/。
- 2 名詞結尾是濁輔音 (voiced consonant)，例如是 /b, d, g, l, m, n, ŋ, ð/，或以元音結尾，複數標記 s 讀作 /-z/。

Cat、moth、shop、week 的尾音是清輔音，所以它們的複數標記讀 /s/。Bed、bell、dog、fan 的尾音是濁輔音；Ear、jar、key 的結尾是元音，所以它們的複數標記讀 /z/。

回到上面討論的 Congrats 和 Congratz，Congratulation 的尾音是濁輔音 /n/，所以 Congratulations 的複數標

記 s 應讀作 /z/，全字是 /kənˌgrætʃəˈleɪʃənz/。這就是一些人在縮略寫法 Congratz 中，把尾字母串成 Z 的原因。

最後說說實際讀法，我們說的其實是 Congrats，即 /kənˈgræts/。首先，上面談到 Congratulations 的複數標記讀 /-z/，但在口語中，除非故意強調複數，否則這 /-z/ 只要發輕微的濁音便可以了。其次，像 bats、bits、boots、cats 這些複數名詞的結尾 -ts，有些人會合併為 /-ts/ 一個輔音，就像 tsunami (海嘯) 的起始輔音，即像粵語「請、除、尋」的聲母；所以如果聽到別人以 /ts/ 音去讀 bits、boots、cats 的尾音部分，他們絕對沒有錯啊。

小挑戰

看看右面的告示，其中 reservations 的複數標記 s 應讀作 /s/ 還是 /z/？



答案：應讀作 /z/，因為 reservation 的尾音是濁輔音 /n/。



63 原來 house 有兩個讀音

我們通常會把 house 用作名詞，讀 /haʊs/，當中的元音讀起來像粵語「收、休、歐」中的韻母 au，所以香港人讀起來沒有問題，但其實 house



還可用作動詞，讀 /haʊz/，當中的元音拉長了，變得較接近粵語「孝、交、抄」的 aau；原來引起這轉變的，是動詞 house /haʊz/ 結尾的 /-z/ 音。

讓我們先做個小實驗，試讀下面三組字，你覺得三組的元音是否相同？

第一組：bow (動詞), cow, how, now;

第二組：crowd, loud, proud, town;

第三組：drought, mouse, mouth, out, scout, shout.

也許你會發現，第一組和第二組區別不大，但第三組卻明顯不同，並且和 house 作為名詞時的元音發音相同，也就是名詞 house 也屬於第三組。

至於第二組單字，它們的元音其實比第一組的略長，一般人甚至察覺不到當中的分別。隨之而來的問題便是：究竟三組單字是否代表了三個不同的元音？

查查字典，你會發覺三組字的元音都是 /aʊ/，實際發音的區別取決於 /aʊ/ 後面的輔音是一個怎樣的音，例如：

情況	讀法	例子
/aʊ/ 後面沒有輔音	/aʊ/ 的基本讀法	bow, cow, how, now
/aʊ/ 後面是濁輔音 (voiced consonant), 例如 /d, n, z/	把 /aʊ/ 的讀音略微加長	blouse (英式讀法), loud, town
/aʊ/ 後面是清輔音 (voiceless consonant), 例如 /s, t, θ/	把 /aʊ/ 的讀音略微縮短	clout, mouse, mouth out

說回 house，它和 how 都是以 /aʊ/ 為元音，但在名詞 house /haʊs/ 中，緊隨 /aʊ/ 的是清輔音 /-s/，/aʊ/ 的讀音便略微縮短至接近粵語韻母 au，如果不計尾音，house 真的很接近粵語的 aaʊ 音呢！

但當 house 是動詞時，讀 /haʊz/，當中的元音便是比標準的 /aʊ/ 略微加長，/haʊ-/ 這部分讀音接近粵語的「吼」。

也許你會問，doubt 讀起來像第三組，但 doubt 的核心元音 /aʊ/ 後不是濁輔音 /b/，應該讀得稍長嗎？這看似有道理，但不要忘記 doubt 中的 b 是不發音的呢！Doubt 就讀 /daʊt/。

小挑戰

試讀 spouse (配偶)，並問問其他人怎樣讀。

答案：Spouse 的英式讀法是 /spaʊs/，美式讀法是 /spaʊz/，即美式讀法會較長。



飄洋過海

World language

唔該，我要呢個
'Terror misu



**TERROR
MISU!!**



82 Tiramisu 一點都不 terror (恐怖)



那天在餅店聽到一位女士向店員說要購買 terror misu，我嚇了一跳。英語 terror 解「恐怖」，把 tiramisu 說成 *terror misu 真的有點恐怖。

英語不少和食物有關的名詞來自法語、德語、意大利語和西班牙語。Tiramisu 是意大利甜品，經過讀音英語化後，也許會有不同的讀音。但重要的是首音節讀 /ti/，不要誤讀作 terror 的首音節 *te-/。

Hamburger 也是個常被誤讀的字，它的重音在首音節，並非在第二個音節，即應讀作 /'hæmbɜ:ɡə/。

至於 pizza，要想讀得地道，應在 /pi:/ 後面加上 /t/ 音，即讀作 /'pi:tsə/。

香港人喜歡吃 *「暴飛」(buffet)，但要注意這不是地道的英文讀法，英式的讀法是 /'bʊfeɪ/ 或 /'bʌfeɪ/，美式的讀法是 /bə'feɪ/ 或 /bu:'feɪ/。

由食物說到飲料，香港人說各種咖啡飲品都說得不錯，例如 cappuccino、latte、mocha。至於飲咖啡的地方 café，重音放在首音節（即 /'kæfeɪ/）或放在第二個音節（即 /kə'feɪ/）都可以。至於常用的 restaurant，正確的讀法是三音節的 /'restərɒnt/，但大多時候人們都會縮短為兩音節的 */'restrɒnt/。此外，美國有一些較平民化又有侍應服務的餐廳，類似我們的茶餐廳，稱為 diner。Diner 的讀音和 dine 類似，應讀作 /'daɪnə/，切勿讀作 *dinner /'dɪnə/。

最後說一說西餐各組成部分：如果頭盤是湯，要注意 soup 的元音是長音 /uː/，應讀 /suːp/；至於主菜（main course），美國人說 entrée，但歐洲人認為 entrée 是 main course 前的一道菜，無論如何，entrée 的讀法是 /'ɒntreɪ/；至於甜品（dessert），要注意中間的 -ss- 原來是讀 /z/ 音呢！

小小挑戰

下面兩個食物字應該怎樣讀？

croissant（牛角包）

paella（西班牙炒飯）

答案：Croissant 有很多讀法，重要的是不要把首音節的元音讀成 /ɔɪ/；Paella 一般讀成三個音節，重音在第二個音節。



84 Coupon 不是 'kiupon'



香港人說到換領券 coupon 時，大多會用它的英文原詞，但又大多誤讀成 *kiu.pon，把首音節的 cou- 說成 */kiu/，這其實是受到粵語音韻系統的影響，粵語的「僑」和「橋」的韻母就是 iu，但說英語時仍然說 *kiu.pon，問題便出現了。Coupon 的首音節讀音像 'coo'，全字就是 /'ku:pən/。

英語中有不少源自法語的單字，coupon 就是其中一例，這些單字大多仍保留法語原來的讀音，沒有被英語化，法語串作 ou 的元音，讀音像英語的 /u:/。

今天英文單字中的 bouquet、boutique、soufflé 和 souvenir，當中的 ou 都讀 /u:/，例如 boutique（賣時裝的小店），以前這個字流行時，香港人無論在日常談話還是說英語時，都愛說成 *「暴.tique」，其實 bou- 讀 /bu:/，boutique 的正確讀法是 /bu:'ti:k/。至於 soufflé 在香港日

常用語說成「梳乎厘」，它的首音節是 /su:-/；而 souvenir 的 sou- 也讀 /su:-/，不要讀得像 *so。

既然說到 boutique 和 souffle，就讓我繼續談吃喝玩樂吧。在較正式餐廳用餐，固然可以叫套餐，但要吃得講究便可以 à la carte (點菜)，carte 跟 cart 讀便可，à la 可讀作 /,æ lə/ 或 /ɑ: lɑ:-/；餐前小點 hors d'oeuvre 讀作 /ɔ: 'dɜ:v/。侍應把客人點的主菜端上桌後，會說 bon appétit，意思類似 enjoy，讀法是 /,bɒn æpə'ti:/。用餐期間，主廚 (chef) 也許會出現，chef 也是法文，讀 /ʃef/。至於香港人喜歡的甜品，crème 讀音像 'crem'，而 brûlée 是雙音節詞，第二個音節像輕音的 lay。

最後一提，法語的 prêt-à-porter，指即買即穿的衣服，即 ready-to-wear。後來出現一連鎖快餐店，專賣三文治和沙律，名為 Pret A Manger，當中 manger 指吃，即 ready-to-eat。Manger 沒有英語化的讀音，原來的法語讀法不易掌握，很多香港人把其省略為易讀的 pret，原來不少英國人也是這樣做的呢！

小知識

我們熟悉的英文字 menu、omelette 和 picnic 原來也源自法語，今天跟從英語化的發音就可以了。



《英語本色》集中討論那些易被忽略或司空見慣的港式英語發音，深入淺出地解說，還原英語本色。作者從實際生活撿拾例子，在「無處不在」、「正正經經」、「捧腹大笑」、「古靈精怪」和「漂洋過海」五章中，既提醒讀者別鬧發音的笑話，也闡析了常見的發音規律和發準音的小貼士。若想講一口流利地道的英文，勤加練習之餘，更要了解「英語本色」。

OXFORD
UNIVERSITY PRESS
牛津大學出版社

